

АССОЦИАТИВНЫЕ СВЯЗИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТА  
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА ФРАНЦУЗОВ И ИТАЛЬЯНЦЕВ

Цвет, выступая одним из самых ранних способов осмысления мира, древнейшей знаковой системой, элементом мифологии, ритуала и культа, обладая способностью физического и эмоционального воздействия, содержит в себе значительную информацию. Он становится для человека не просто физической реальностью, но ключевой категорией культуры, связанной с морально-нравственной и эстетической оценкой. Национально-культурная специфика употребления цветообозначений находит отражение, прежде всего, во фразеологических единицах (ФЕ), которые фиксируют стереотипы мышления, результаты коммуникативного опыта, накопленного культурно-языковой общностью.

Актуальной проблемой современной лингвистики является сопоставительное изучение языков, направленное на выявление их схожих черт и различий. В связи с этим особый интерес представляет анализ ФЕ, направленный на выявление общих и национально-специфических ассоциаций, связанных с восприятием и пониманием цвета. Объектом данного исследования выступали цвета «основной триады» – белый, черный и красный.

Белый считается абсолютным цветом света и поэтому чистоты, истины и безупречности. Однако анализ ФЕ с компонентом *белый* (40 фр. и 26 ит.) показал, что общими для двух языков являются такие отрицательные коннотации данного цветообозначения, как

- связь с загробным миром – фр.: *blanc comme un linceul* ‘смертельно бледный’, ит.: *bianco come un morto* ‘белый как мертвец’;
- неудача – фр.: *faire chou blanc* ‘потерпеть полную неудачу, остаться ни с чем; опростоволоситься, сесть в лужу’; ит.: *andare in bianco* ‘провалиться’;
- страх, трусость – фр.: *foie blanc* ‘трус’; ит.: *pallido come un scencio* ‘бледный как тряпка (бумага)’, как правило, от сильного испуга;
- отсутствие существенной черты – фр.: *voix blanche* ‘бесцветный голос’; ит.: *incontro in bianco* ‘ничья’;
- бессонная ночь – фр.: *nuit blanche* ‘бессонная ночь’, ит.: *passare una notte in bianco* ‘не сомкнуть глаз всю ночь’.

К другим общим значениям относятся:

- неограниченные полномочия – фр.: *carte blanche* ‘свобода действий’, ит.: *dare carta bianca* ‘предоставить кому-либо полную свободу действий’;
- бледность, незагорелость – фр.: *blanc comme un cachet d’aspirine* ‘очень белый’, ит.: *bianco come il latte* ‘белый как молоко’.
- исключительность – фр.: *rare comme un merle blanc* ‘очень редкий, диковинный; ит.: *mosca bianca* ‘необычный, непохожий на других’.
- забвение (намеренное или ненамеренное) – фр.: *blanche mémoire* ‘провал памяти’, ит.: *dare (una mano) di bianco* ‘вычеркнуть из памяти’.

Французские ФЕ содержат специфические значения:

- чистота, безупречность – *être blanc comme un cygne* ‘быть безупречным, незапятнанным’;

- неопытность, неведение – *oie blanche* ‘простушка, наивная и невинная молоденькая девушка’, *blanc-bec* (разг.) ‘молокосос’;

- известность – *connu comme le loup blanc* ‘хорошо известный’.

В итальянском языке закрепились такие ассоциации, как

- снег – *bianco come la neve* ‘белый как снег, белоснежный’, *fare una settimana bianca* ‘провести зимние каникулы в горах’;

- диетическая еда – *mangiare in bianco* ‘быть на диете’.

- паломничество – *treno bianco* – так называют поезд, перевозящий больных к святым «чудодейственным» местам.

Черный считается цветом тьмы и в составе ФЕ двух языков (38 фр. и 31 ит.) имеет отрицательные значения, символизирующие:

- сверхъестественные силы – фр.: *magie noire* ‘черная магия’; ит.: *forze nere* ‘темные силы’;

- траур – фр.: *être en noir* ‘быть в трауре’, ит.: *portare il nero* ‘носить траур’;

- мрачное настроение, пессимизм – фр.: *humeur noire* ‘черная меланхолия’, ит.: *nero come la fame* ‘быть в отвратительном настроении’;

- несчастье, невезение – фр.: *misère noire* ‘беспросветная нужда’, ит.: *nero destino* ‘судьба-злодейка’ (злая судьба);

- плохой, злой – фр.: *âme noire*, ит.: *anima nera* ‘негодяй, черная душа’;

- незаконный – фр.: *travail noir*, ит.: *lavoro nero* ‘нелегальная работа’.

Специфическими являются французские ФЕ, реализующие значения

- смерть – *le noir trajet* ‘кончина’;

- опасность – *nuages noirs à l’horizon* ‘нависшая опасность, угроза’;

- высокая степень чего-л. – *faire un mal noir* ‘причинять ужасную боль’, *peur noire* ‘панический страх’;

- преступление – *série noire* ‘детектив’;

- связь с альтернативной культурой – *blousons noirs* ‘черные куртки’ (хулиганствующая молодежь).

Положительной ассоциацией черного цвета для французов является элегантность: *habit noir* ‘фрак’.

Национальную специфику восприятия цвета отражают итальянские ФЕ, обозначающие

- темноту – *nero come la notte / il buio* ‘черный как ночь / как тьма’;

- грязь – *nero come uno spazzacchino / un carbonaio* ‘черный как трубочист / угольщик’;

- загар – *nero come un cioccolatino* ‘черный как шоколад’.

Красный является цветом огня и пламени. В составе ФЕ двух языков (29 фр. и 32 ит.) выражает следующие значения:

- ярость или стыд – фр.: *voir rouge* ‘прийти в ярость, рассвирепеть’; *être rouge jusque derrière les oreilles* ‘покраснеть до ушей, до корней волос’;

- ит. – *vedere (tutto) rosso* ‘быть вне себя от злости’; *rosso come un fuoco* ‘красный как огонь’;

• долг – фр.: *être dans le rouge* ‘быть в дебете (о банковском счете), работать убыточно (о работе предприятия вообще)’; ит. – *essere in rosso* ‘быть должным, иметь задолженность’;

• свежесть и здоровье – *rouge comme un chérubin* ‘с полным, румяным и свежим лицом’, ит. – *bianco e rosso* ‘кровь с молоком’.

• красота и изысканность: фр. – *être talon rouge* ‘быть изысканным в одежде, в манерах’; ит. – *rosso come una fragola / un rubino* ‘красный как клубника / рубин’ – так говорят, чтобы подчеркнуть красоту женских губ.

У французов красный вызывает и такие ассоциации, как

• знак отличия, униформа – *chapeau rouge* ‘кардинальская шапка’; *béret à pompon rouge* ‘берет моряка’;

• негативное отношение – *être écrit sur le livre en lettres rouges* ‘оставить по себе плохую память’;

• невысокие результаты – *lanterne rouge* ‘последний’ (на конкурсе, на соревнованиях); *boule rouge* ‘посредственная оценка на экзамене’;

• женщина-сыщик – *fourmi rouge* ‘осведомительница при полиции, шпик в юбке’.

К национально-специфическим ассоциациям, связанным с восприятием красного цвета итальянцами, можно отнести следующие:

• дьявол – *di rosso e nero si veste il diavolo* ‘черный и красный – одежда дьявола’;

• опасность – *allarme rosso* ‘большая / серьезная опасность’;

• запрет – *dare il disco rosso* ‘остановить, запретить’

• секс – *(film) a luci rosse* ‘порнографический (фильм)’.

Проведенный анализ позволяет заключить, что в исследуемых языках обнаруживаются принципиально схожие и национально-специфические значения цветов, содержащие как отрицательные, так и положительные коннотации. Наиболее противоречивыми для представителей двух лингвокультур являются ассоциации, связанные с восприятием белого цвета.

## Ю. В. Овсейчик

### ДИНАМИКА УПОТРЕБИТЕЛЬНОСТИ СОЧИНИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: КОРПУСНЫЕ ДАННЫЕ

В настоящее время усиливается внимание лингвистов к количественному компоненту языка, к его синхронной и диахронической вариативности.

Анализ количественных показателей употребительности семи французских сочинительных союзов латинского происхождения *et* < *et* ‘и’, *ou* < *aut* ‘или’, *mais* < *magis* ‘но’, *ni* < *nes* ‘ни’, *donc* ‘значит’ < *dum*, *or* ‘итак’ < *hac hora*, *car* ‘так как’ < *quare* в старофранцузском языке представляет собой фрагмент корпусно-ориентированного исследования.

Обращение к Национальному корпусу французского языка Frantext<sup>1</sup> позволило сформировать собственный исследовательский корпус старо-

---

<sup>1</sup> Дата доступа: 18.02.2020 г.